



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 3 februari 2009

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 40.004/II/N
TVS/YS

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 5 december 2008 een klacht onderzocht tegen uw bestuur, omwille van het feit dat de nieuwsbrief van het Adviesbureau voor Zelfstandigen mededelingen bevat die gesteld zijn in andere talen dan het Nederlands.

Bij de klacht is het nummer 4, jaargang 5, 2007, “Info@Business - De nieuwsbrief van het Adviesbureau voor Zelfstandigen” gevoegd.

*

* *

Op de vraag van de VCT om inlichtingen terzake heeft de heer [...], adjunct-coördinator van het Adviesbureau, het volgende geantwoord:

Welk is het juridisch statuut van het Adviesbureau voor Zelfstandigen?

“Het Adviesbureau voor Zelfstandigen maakt deel uit van het Centrum voor Informatie en Samenlevingsopbouw (CISO). CISO is een vzw die voor de stad Antwerpen bijdragen levert in het kader van het sociaal beleid, voornamelijk op het vlak van ‘samenlevingsopbouw’. De stad Antwerpen werkt met CISO vzw omwille van haar soepele, flexibele en transparante manier van werken, die toelaat om op een gecontroleerde wijze de stedelijke doelstellingen te realiseren.

De gemeenteraad van de stad Antwerpen besliste op 21 maart 2005 om CISO vzw te benoemen als regie vzw. Een regie vzw concretiseert de beleidsvisie van het college van burgemeester en schepenen en controleert of de doorgegeven middelen worden aangewend voor het bestemde doel. Statuten van CISO vzw vindt u in bijlage.”

Worden er eventueel toelagen of andere tegemoetkomingen aan uw instelling verstrekt door de overheid ?

“Het overgrote deel van de ontvangsten van CISO vzw zijn bovenstedelijke middelen – Vlaams Stedenfonds, Vlaamse inburgeringsmiddelen, Federaal Grootstedenbeleid, Veiligheids- en

preventiecontract/global plan en Europese middelen – voor tijdelijke impulsprojecten. Eigen aan deze impulsprojecten is ondermeer een snelle opstart en aandacht voor concreet te behalen doelstellingen.

Het Adviesbureau voor Zelfstandigen biedt gepersonaliseerde, laagdrempelige begeleiding aan ondernemers uit kansengroepen. Onze dienst richt zich op startende en gevestigde ondernemers die geconfronteerd worden met persoonlijke beperkingen die hen belemmeren bij de opstart of uitbouw van een zaak, zoals bijvoorbeeld: geen toegang tot bestaande netwerken, gebrek aan financiën, onvoldoende kennis van het Nederlands, enz.

Concreet biedt het Adviesbureau voor Zelfstandigen de volgende diensten aan: punctueel advies aan startende en gevestigde ondernemers, toeleiding naar cursussen Nederlands en bedrijfsbeheer, infosessies omtrent ondernemen in Antwerpen, doelgroepgerichte projecten. Voor het uitvoeren van deze projecten kreeg het Adviesbureau voor Zelfstandigen middelen vanuit het Sociaal Impulsfonds, Stedenfonds, Federaal Grootstedenbeleid, Europees Sociaal Fonds (ESF), Vlaamse Regering (afdeling Inburgering) toegekend.

In het kader van een ESF-project (2000-2006) werd een driemaandelijke nieuwsbrief (info@business) verzonden naar allochtone ondernemers. Gezien het succes van deze nieuwsbrief werd besloten om ook na afsluiting van het project dit initiatief verder te zetten. Vanzelfsprekend werd bij de opstart van de nieuwsbrief rekening gehouden met de taalwetgeving (Gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken van 18 juli 1966). Uit klantvriendelijkheid en om de doelgroep degelijk te informeren over de complexe materie, en rekening houdend met de doelstellingen van CISO vzw, werd geopteerd om de teksten gedeeltelijk te vertalen, waarbij de link met de Nederlandse taal heel duidelijk is. De anderstalige informatie bevat geen ruimere of andere informatie dan de Nederlandstalige en is bedoeld als ondersteuning van de Nederlandstalige teksten: we willen de doelgroep stimuleren om zoveel mogelijk het Nederlands te lezen, maar hen toch voldoende ondersteunen via deze gedeeltelijke vertalingen. De vertalingen naar de andere talen worden uitgevoerd door Stedelijke Tolk- en Vertaaldienst van de Stad Antwerpen. De driemaandelijke nieuwsbrief is nog steeds (net zoals bij de opstart) bestemd voor een specifiek doelpubliek, allochtone ondernemers die in het verleden gebruik hebben gemaakt van de diensten van het Adviesbureau voor Zelfstandigen, en wordt enkel opgestuurd naar deze mensen.”

*

* *

CISO, Centrum voor Informatie en Samenlevingsopbouw, is een vzw, waarvan de statuten werden neergelegd ter griffie van de Rechtbank van Koophandel te Antwerpen op 22 juli 2004.

Uit de statuten van de vereniging blijkt dat zij tot doel heeft (artikel 2):

“1. Initiatieven ontwikkelen die zich richten tot burgers van de stad Antwerpen, met een sociaal-economisch zwakke positie;

2. Het organiseren van een laagdrempelige administratieve dienstverlening ten behoeve van burgers met een sociaal-economische zwakke positie (zoals het organiseren van mondelinge en schriftelijke tolk- en vertaaldiensten ten behoeve van inwoners van vreemde en Belgische nationaliteit en/of hun organisatie).

Op die wijze wil zij het tot stand komen van informatie en communicatie tussen inwoners of organisaties met verschillend taalgebruik en diverse culturen verwezenlijken, ten einde een bijdrage te leveren aan de kansarmoedebestrijding in de stad Antwerpen en te werken aan het herstel van de samenleving.”

Artikel 3 stelt: “Om het doel te helpen verwezenlijken verleent de stad Antwerpen aan de vereniging het kosteloos gebruik van de nodige lokalen, meubelen en uitrusting, met lastgeving dit alles aan te wenden voor het doel omschreven in artikel 2. De stad Antwerpen neemt eveneens aangaande de ter beschikking gestelde lokalen, de kosten van onderhoud, verzekering, verwarming, telefoon, water-, gas- en elektriciteitsverbruik voor haar rekening.”

Aangaande het lidmaatschap van de vereniging, stelt artikel 4:

“De vereniging is samengesteld uit leden die zowel fysieke of rechtspersonen zijn. Het aantal bedraagt minimaal drie en is onbeperkt.

De leden die de stad of het OCMW vertegenwoordigen worden aangeduid door de algemene vergadering, op voordracht van de gemeenteraad of de Raad voor Maatschappelijk Welzijn. De algemene vergadering kan externe leden aanvaarden, aangeduid door sociale organisaties, die mede actief zijn op het gebied van de samenlevingsopbouw binnen de stad Antwerpen waarvan de bevoegdheid door het college van burgemeester en schepenen is erkend.”

Betreffende het maatschappelijk vermogen stelt artikel 7, o.m.: “b. Een werkingstoelage vanwege het stadsbestuur van Antwerpen, jaarlijks vast te stellen door de gemeenteraad”.

Artikel 18:

“De vereniging wordt beheerd door een Raad van Bestuur waarvan de helft van de bestuurders wordt gekozen uit de leden die de stad Antwerpen vertegenwoordigen...”.

Artikel 19:

“De bestuurders worden, op voordracht van het college van burgemeester en schepenen van de stad Antwerpen, door de algemene vergadering in haar schoot verkozen bij eenvoudige meerderheid. Vertegenwoordigers van het personeel van de vereniging, kunnen worden uitgenodigd om, zonder stemrecht, de vergaderingen van de raad bij te wonen.”

Artikel 21:

“Op voordracht van het college van burgemeester en schepenen van de stad Antwerpen, stelt de raad van bestuur in eigen midden een voorzitter en secretaris aan.”

Artikel 27:

“Na goedkeuring door de algemene vergadering wordt kopie van de begroting en van de jaarlijkse rekeningen door de zorgen van de raad van bestuur gezonden aan het stadsbestuur van Antwerpen.”

Artikel 29:

“De volgende personen worden benoemd als lid van de AV [...]: burgemeester; [...], schepen voor onderwijs en jeugd; [...], stadssecretaris; [...], strategisch coördinator; [...], bedrijfsdirecteur Sociale Zaken; [...], bestuurscoördinator departement maatschappelijke integratie; [...], raadslid OCMW Antwerpen.”

*

* *

Uit de statuten van de vereniging en uit de beslissing van de gemeenteraad van Antwerpen van 21 maart 2005, blijkt dat CISO, VZW, Centrum voor Informatie en Samenlevingsopbouw, een plaatselijke dienst is in de zin van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De nieuwsbrief van het Adviesbureau voor Zelfstandigen is een bericht of mededeling aan het publiek in de zin van de SWT. Overeenkomstig artikel 11, §1, SWT, stellen de plaatselijke diensten gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, hun berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, uitsluitend in de taal van hun gebied.

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat de driemaandelijkse nieuwsbrief bestemd is voor een specifiek doelpubliek, met name allochtone ondernemers die in het verleden gebruik hebben gemaakt van de diensten van het Adviesbureau voor Zelfstandigen, en dat de nieuwsbrief enkel wordt opgestuurd aan deze ondernemers.

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt eveneens vast dat het gaat om heel beperkte vertalingen vanuit het Nederlands in het Engels, Frans, Turks en Arabisch.

De VCT, Nederlandse afdeling, kan dan ook, overeenkomstig haar vaste rechtspraak (cfr. o.m. advies 39.261 van 20 juni 2008), aanvaarden dat, met het oog op de integratie van de allochtone ondernemers, naast het Nederlands één of meer andere talen worden gebruikt. Boven de anderstalige teksten dient de vermelding “Vertaling uit het Nederlands” te worden aangebracht om op die wijze aan te tonen dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken.

De VCT, Nederlandse afdeling, oordeelt, met 3 stemmen vóór en 2 tegen, dat de klacht ontvankelijk is, doch enkel gegrond ten aanzien van het ontbreken van de vermelding dat de beperkte anderstalige teksten “vertalingen uit het Nederlands” betreffen.

Twee leden van de Nederlandse afdeling wensen, overeenkomstig artikel 14, §3, van het KB van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, hun mening als volgt weer te geven:

“Zij menen dat de taalwetten in bestuurszaken restrictief dienen te worden geïnterpreteerd. Interpretatie door een toezichtsorgaan zoals de VCT, beperkt zich tot de gevallen waarin de wet niet duidelijk zou zijn. In casu is dat niet het geval. Overeenkomstig artikel 11, §1 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek uitsluitend in de taal van hun gebied. De

bestuustaalwet bevat geen bepalingen die zouden toelaten om vrijblijvende criteria, als daar zijn 'de integratie van allochtonen' te hanteren om af te wijken van diezelfde taalwet.

Voor de beide leden heeft de wetgever aan het woord 'uitsluitend' derhalve geen andere invulling willen geven dat degene die eender welke andere persoon die het Nederlands machtig is daaraan zal geven. Nederlands is bijgevolg de enige taal waarin de nieuwsbrief ter beschikking mocht worden gesteld aan het publiek.

Zij zijn van oordeel dat de klacht ontvankelijk is en gegrond."

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan het Adviesbureau voor Zelfstandigen te Antwerpen en aan de klager.